



## 中心焦點介紹 Centre Focused Programme

### 廠廈舊機器展—石硤尾製造（預告）

今天的賽馬會創意藝術中心，改建自山寨廠的盤地—石硤尾工廠大廈。這座剛獲頒發香港建築師學會2008年度大獎的大廈，見證着昔日香港工業發展的黃金歲月。當年放滿機器而工人們勞動不息的單位，現在是藝術家們埋首創作的地方。我們希望在發展藝術之路的同時，也追溯源流，認識廠廈歷史的一頁。

因此，中心將於六月尾舉辦常設展覽《石硤尾製造》，在中心不同角落展出廠廈的舊機器，及出版小冊子介紹有關歷史，請密切留意網站公佈的最新消息。

### The art hub JCCAC is housed in a former centre of cottage industries – the Shek Kip Mei Factory Estate (Coming Soon)

This revitalized building, which awarded the Medal of the Year of Hong Kong 2008 by the Hong Kong Institute of Architects, retains the traces of Hong Kong industrial development in its golden era. In the past, the factory units were used to be occupied by the machines and filled with sweat and tears of workers. It is now where the artists laboured day and night. While we are striving forward, we should never forget to look back at where we come back.

Thus, JCCAC is planning a permanent exhibition, titled *Made in Shek Kip Mei*, which is scheduled to be commenced in late June. The old machines, inherited from the previous factories, will be displayed at various corners in the Centre. A booklet about the history of the building and cottage industry will be published at the same time. Updated information about the exhibition will be available in our website.

### 再生畫畫蛋展覽

#### 令扭蛋再生，創出復活愛心島

再生畫畫蛋的畫蛋部份已於5月11日完滿結束。感謝駐中心藝術家及各訪客的支持，現已搜集了眾多色彩繽紛的「再生蛋」於中心中庭中展覽，供各位一同欣賞及感受被賦予蛋殼再生後的新裝與光芒。展覽完畢後，再生畫畫蛋將會送贈予長者、兒童或於院舍探訪及家訪時送贈，好讓有待關懷的人士得到大家的祝福、支持及再生的力量，燃點希望。

#### 再生畫畫蛋展覽詳情如下：

日期：即日至6月16日  
時間：上午10時至下午10時  
地點：中央庭園  
費用：免費

#### 愛心送暖行動：

彩繪蛋連同參加者所寫的祝福字句送贈予院舍中的人士、兒童及在受訪家庭，亦為他們帶來真誠的祝福、鼓勵及關懷，激發生生不息的信念。

查詢：2319-2512

### “Reborn of Gashapon” Exhibition

The painting session of the “Reborn of Gashapon” ended on 11 May. Thank you for the support by our student tenants and visitors, we have collected considerable number of colorful finished artworks and are currently displayed in the Central Courtyard of JCCAC for public appreciation and enjoyment. After the show, the shell reborn in colors will become a capsule to deliver our blessing to the elderly and children, or families during home visits, so as to express our blessings and support to them.

#### Exhibition:

Date : now until 16 June 2009  
Time : 10am – 10pm  
Venue : Central Courtyard

~ Free of charge ~

#### As a Capsule of Blessing

Reborn Gashapons, enclosed with the blessings written by the participants, will be distributed to people in caring homes and as a gift to children and families during visits. It will serve as an agent to deliver our care, blessing and encouragement to them.

Enquiry: 2319-2512

### 展覽：廠出創意 最後機會，不容錯過！

香港賽馬博物館主辦的《廠出創意》展覽帶領參觀者穿梭時空，回顧這種曾以製造業和輕工業為主的廠廈，如何蛻變成今日的創意藝術中心。另外，從石硤尾工廠大廈所收回來的舊物也成為新的創作元素，展覽會展出由24位中心駐場藝術家，以獨有的創作手法演繹出嶄新的視藝作品。展覽不但保留了廠廈的痕跡又透過藝術家的觸覺，賦予了舊物一個新生命。

展覽日期：即日至2009年6月28日

地點：香港跑馬地快活谷看台2樓香港賽馬博物館  
時間：星期二至星期日及公眾假期上午10時至下午5時

### Exhibition : Old Factory, Emerging Arts – from Shek Kip Mei Factory Estate to Jockey Club Creative Arts Centre

#### Last chance, don't miss it!

The exhibition will take you through the process and evolution of the old factory building, from its past to its revitalised form. The exhibition also showcases artworks created by 24 resident artists at JCCAC, who successfully transformed the heritage remnants from the old factory estate into contemporary artworks.

Date : now until 28 Jun 2009

Venue : 2/F, Happy Valley Stand, Happy Valley Racecourse

Time : Tuesday to Sunday & public holidays (10am – 5pm)

### 《反抗的表演》六四二十週年攝影展

紀念八九年六四事件二十週年，需要口號，更需要沉澱。

《反抗的表演》的四十多件作品讓我們看到中國二十多年來的突變，也看到攝影師二十多年來對自身作為攝影師的反省、矛盾、困惑，以至對攝影本身仍然堅守的期望。憶述震撼性的事件的同時還可以討論甚麼？當年要求攝影求真，在今天的數碼年頭，是否流於一種不合時宜的現實主義？當年自覺在通過攝影參與建構真相，今天能否避免成為造假的同謀？

這二十年間，這十一位攝影師或遠或近地繼續到中國大陸工作，有的說它有病，有的說它荒誕，也有的說它才不過是個老板。對國家作為家國的想像，既近又遠，有時龐大，有時割裂。

以八九六四引出今天我們還關心的問題：中國你今天怎麼樣？香港攝影師你還可以做甚麼？從事件出發，媒體介入，人物口述，讓不能停的思考繼續發聲。

展覽日期：即日至7月5日

(逢星期二休館)

展覽地點：光影作坊、L2-13、L3藝廊

開幕：2009年6月4日下午6時，光影作坊

合辦：光影作坊、JCCAC

策展：楊陽

參展攝影師：陳偉民、陳木南、鄭逸宇、趙嘉榮、高志強、冼偉強、孫樹坤、謝明莊、黃勤帶、葉英傑、余偉健

P-at-riot：8 0 後六四文化祭講談

日期：2009年6月6日 (星期六)

時間：下午3時至6時

地點：賽馬會創意藝術中心L3藝廊

查詢：9040-3877 Yeung Yang

3177-9159 www.lumenvisum.org

2319-2512 www.jccac.org.hk

### Burdening Representations - historical memory of China from Hong Kong

Burdening Representations is a direct response to the 20th anniversary of the June 4 massacre in Beijing in 1989. With some 40 works by eleven veteran documentary and conceptual photographers, the exhibition aims at contributing to the critical visual reception of photographs of and about China. The works address June 4 not only as a historical event, but a reference against which several questions are asked:

1. What is China today? How do I relate to it?
2. How is China as the nation manifested in Hong Kong as a cultural form and as series of photographic practices?
3. What else, what other meanings, can be brought upon the representations of China in Hong Kong and in China that produce an ethics of photographic practices today?

Date : now until 5 July, 2009 (exclude Tuesdays)

Venues : Lumenvisum, L2-13 and L3 Gallery@JCCAC

Opening reception : 4 June, 2009, 6pm at Lumenvisum
Co-presented by : Lumenvisum and JCCAC

Curated by Yeung Yang
Participating photographers: Raymond Chan Wai Man, Chan Muk Nam, Leo Cheng, Karl Chiu, Alfred Ko, Sin Wai Keung, Leon Suen, Tse Ming Chong , Wong Kan Tai , Bobby Yip, Vincent Yu

Photographers’ roundtable discussion with young artists’ collective P-at-riot :June 4th Cultural Festival of post-80s generation and Editorial Board of Student Union, Shue Yan University.

Date : 6 June 2009 (Sat)
Time : 3 – 6pm
Place : L3 Gallery
Enquiry : 9040-3877 楊陽 3177-9159 http://lumenvisum.org 2319-2512 www.jccac.org.hk

## 租戶動向 Tenants Updates

### L5-04社區文化發展中心

**從五四到六四 行為藝術及行為以外視藝展**

在五四90周年及六四20周年期間，來自緬甸、北京、美國、南韓、菲律賓、越南、澳門等地的行為藝術家將聯同本地的行為藝術家進行一次為期一個月的國際綜合視藝交流計劃。每位行為藝術家將展出一或多件行為以外的視藝作品，同時亦於展覽期間實施一件行為藝術作品。在一靜一動的對照之間，觀眾可以更全面地了解得到行為藝術家的創作脈絡。

展覽日期：即日至6月4日
展覽時間：上午10時至晚上8時
地點：CCCD展覽館 (L5-04), MOST (L7-12A), L5及L7 公共空間

詳情請瀏覽 www.cccd.hk

**Centre for Community Cultural Development**  
**From May Fourth to June Fourth**  
**Exhibition and Performance Art Festival**

During the 90th Anniversary of the May Fourth Movement and the 20th Anniversary of June Fourth Massacre, performance artists from Myanmar, Beijing, USA, South Korea, Philippines, Vietnam and Macau are invited to collaborate with Hong Kong artists to take part in a month-long International Integrated Visual Arts Exchange Project. Each of the artists will exhibit one or more pieces of visual artwork and at the same time showcase a performance art piece during the festival. Through this we will have deeper encounters with the performance artists.

Date : now until 4 June 2009
Time : 10am – 8pm
Venue : CCCD (L5-04), MOST (L7-12A), L5 & L7 Common Spaces

For details, please visit www.cccd.hk

### L8-07都市視藝空間

**李振盛攝影五十年**

李振盛被譽為1855年以來世界54位最具國際影響力的新聞攝影師之一，他幾十年來拍攝了無數珍貴的新聞照片，真實記錄了數十年中國所發生的新聞事件，「MAG都市視藝空間」舉辦的「李振盛攝影五十年」精選了李振盛五十年攝影生涯裡的最重要作品，我們不但從展覽中看到李振盛的精采作品，也看到了這段跨越半個世紀的歷史。

展覽日期：即日至6月20日（逢星期一休息）
展覽時間：下午1時至7時\*（團體參觀，請致電2815-4284）
地點：MAG都市視藝空間
網址：www.mag.hk
查詢：2815-4284

\* 開放時間或因舉行活動而更改，請留意http://mag.hk網站公布

#### MAG

**Li Zhen Sheng 50 Years of Photography**

Date : now until 20 June 2009 (Closed on Mon)
Time : 1-7pm\* (Group visit please call 2815 4284)
Venue : MAG
Website : www.mag.hk
Enquiry : 2815-4284

\* Opening hour is subject to change due to the holding of other activities atMAG, please refer to http://mag.hk for details.

### L7-12A MOST

**光怪陸離**

是次展覽圍繞城市為題，尋找城市中的光和影，以繪畫這媒介表現出來，這與攝影沒有兩樣，將迷人一面留下來，只是用的不是菲林和相機，而是油彩和畫筆，分享我所注視的一個角落。

展覽日期：2009年6月19日至7月19日（逢星期五休館）
時間：中午12時至晚上8時
地點：賽馬會創意藝術中心L7-12A

**開幕酒會**

日期：2009年6月19日
時間：晚上9時
地點：賽馬會創意藝術中心L7-12A
查詢：林漢堅 / 9802-9440
網址：http://jccac.org.hk/index.php/Chinese/artistdetails/museum\_of\_site/

#### MOST

**All About Light**

Moling Tsui: "This exhibition is structured around the notion of a city, with the play of light and shadow, in fusing with painting expression. Unlike photography focusing on film and camera, it captures the most charming aspects with brushes and paints. The project shares my thoughts and viewpoints glazed."

Date : 19 June – 19 July 2009 (Exclude Fridays)
Time : 12noon – 8pm
Venue : L7-12A, JCCAC

**Exhibition Open Reception**

Date : 19 June 2009
Time : 9pm
Venue : L7-12A, JCCAC

Enquiry : Andrew Lam / 9802-9440
Website : http://jccac.org.hk/index.php/English/artistdetails/museum\_of\_site/

## 課程 Classes

#### L8-07 都市視藝空間

**HKSDP香港數碼攝影學會**  
**數碼攝影課程 Level 1**  
課程適合初學至中級的攝影愛好者，完成Level 1可獲發證書，歡迎報名。

**導師：伍振榮，胡民偉，黎詔琪**

單元一：基礎數碼攝影
單元二：測光與曝光
教授測光與曝光的知識和研究
單元三：攝影構圖基礎
單元四：閃光燈應用技巧
教授各種戶內、外閃燈技巧
單元五：影樓燈光及白色平衡

單元六：Photoshop 速成影像處理

每課時間：2小時30分鐘

收 費：\$1,800 (非註冊會員) 即時註冊入會及課程費用只須\$1,300
\$1,200 (HKSDP註冊會員或全日制學生)

獨立講座（不參加導修）：

每課收費：\$300(非註冊會員)、\$250(HKSDP註冊會員)
上課地點：1) MAG都市視藝空間 (L8-07室)
2) 本會活動室—九龍荔枝角永明街1號 恒昌大廈8樓B室

課程詳情及報名：http://img.hk

電話：2815-4284

#### MAG

**HKSDP Visual Art and Photo Taking Courses Level 1**

HKSDP Visual Art and Photo Taking Courses Level 1 are tailor made for beginners and intermediate learners. Certificate will be given to participants who finished the courses.

**Instructors: Mr. Alex Ng, Mr. Raymond Wu, Mr. Dennis Lai**

Lesson 1 : Basic Photography
Lesson 2 : Light & Exposure
Lesson 3 : Basic Composition
Lesson 4 : Flash Photography
Lesson 5 : Studio & White Balance
Lesson 6 : Digital Darkroom

Time : 2hrs and 30 mins/ lesson (Including 1 hr and 45 mins seminar and 45 mins tutorial section)

Fee : \$1,800 (Non HKSDP registered members) Only \$1,300 for registration and course fee
\$1,200 (HKSDP registered members or full time students)

Individual seminar (45 mins tutorial section excluded):

Fee : \$300 / seminar (Non HKSDP registered members)
\$250/ seminar (HKSDP registered members)

Venue: 1) Metro Art Gallery (L8-07)
2) Activity Room - Flat B, 8/F., Hang Cheong Building, No.1 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon

Course details and enrollment: http://img.hk

Tel: 2815-4284

### L8-13 四維體 + Miss FAT Studio

**肥娃繪畫室**  
6月至7月課程

「畫出真我童畫班 — A班」
時間：下午3:30 – 4:30 (逢星期三)
日期：6月3,10,17,24日 7月8,15,22,29日

「畫出真我童畫班 — C班」
時間：上午10:00 – 11:00 (逢星期六)
日期：6月6,13,20,27日 7月4,11日

每班收生：3-4人

收生年齡：3-8歲

每 堂：\$80/小時

\*自備畫簿及顏色(用具可存放於畫室)
報名及查詢其他課程請致電：9527-7070 (廖小姐)

**Cube++ Miss FAT Studio**  
**Miss FAT Drawing Class**

June to July - Drawing class time table:

**"Wednesday Drawing Class A"**  
Time : 3:30 – 4:30pm (Every Wednesday)
Date :3, 10, 17, 24 June 2009
8, 15, 22, 29 July 2009

**"Thursday Drawing Class C"**  
Time :10:00 – 11:00pm (Every Saturday)
Date :6, 13, 20, 27 June 2009
4, 11 July 2009

No. of student per class: 3-4
Student age: 3-8
Price: \$80/hr

\*Please bring your own colors and tool (colors and tool be stored at studio)

Sign up and inquire please call: 9527-7070 (Kiwi Liu)

### L5-11 琉璃坊-冷工房

L8-02 琉璃坊-熱工房
香港唯一玻璃吹製工作室。提供專業的玻璃課程、製作、修復及顧問服務，致力在香港推動手造玻璃藝術。暑期課程即將開始，歡迎瀏覽網頁

電話：2728-4224
電郵：nfo@glasstudio.hk
網址：http://www.glasstudio.hk
博客：http://glasstudiohk.blogspot.com
Facebook: Glasstudio.hk

**L5-11 Glasstudio.hk-Cold Work Area**  
**L8-02 Glasstudio.hk-Hot Shop**

Glasstudio.hk is the glass blowing studio in Hong Kong only. We are dedicated to promote the growth and developpe glass art in Hong Kong. Besides organizing glass art classes, seminars, exhibitions, visits and workshops, it also provides glass kilns and equipments for those who are interested to do hot glass work.

The summer programme is coming soon, please refer to http://www.glasstudio.hk for details.

Tel:2728-4224
Email: info@glasstudio.hk
Site: http://www.glasstudio.hk
Blog: http://glasstudiohk.blogspot.com
Facebook: Glasstudio.hk

## L1,L0藝廊節目 Events of L1,L0 Gallery

#### PARTOUZE — YONE x REACH 展覽

米原康正(Yasumasa Yonehara)和Reach在香港知名潮流單位Deem的邀請下，於2009年5月29日特地來臨香港。

Reach 現場塗鴉及米原現場拍攝活動展覽會場將展出與本次寫真集相關的珍貴照片，同時間將與Closetworkshop合作，於開幕當日推出一百套會場限定單品，包含一款會場限定Tee、寫真集、限量海報及Postcard。米原康正 (Yasumasa Yonehara) 與Reach也將親臨會場，與各位見面!

展覽日期：即日至6月4日
時 間：上午11時至8時
地 點：L0 藝廊
查 詢：2311-8410 sean@closetworkshop.com

**PARTOUZE – YONE x REACH Exhibition**  
Yasumasa Yonehara and Reach come together in a dynamic collaboration showcased by Deem. Separately, each artist engages with the proliferation of commercial imagery that surrounds us living in cosmopolitan, densely populated urban societies.

Date : 29 May – 4 June 2009
Time : 11am – 8pm
Venue : JCCAC L0 Gallery

Enquiry : 2311-8410 sean@closetworkshop.com

### Silver & Ink攝影展覽

SCAD (薩凡納藝術設計學院) 將呈獻「Silver & Ink」2009年度攝影展覽，展出美國著名攝影家Tom Fischer的28張近作與及SCAD攝影系學生的90張精選作品。Tom Fischer師承於殿堂級攝影家Ansel Adams，現為SCAD的首席學術幹事。他以大型黑白風景照著名，作品曾在60多個歐美及亞洲的畫廊及藝術館展出。

日期：2009年6月13至21日
時間：早上11時至晚上7時
地點：L0、L1藝廊
費用全免
詳情請瀏覽 scad.edu/silverinkhk

#### Silver & Ink Photography Exhibition

SCAD (The Savannah College of Art and Design) presents “Silver & Ink,” a 2009 exhibition featuring work by renowned photographer Tom Fischer and the finest work by SCAD photography students at the Jockey Club Creative Arts Centre. This juried exhibition features 28 works by Tom Fischer — a photographer who apprenticed with Ansel Adams and now serves as SCAD chief academic officer — and 90 works by SCAD photography students. Fischer is best known for his large-format black and white landscape images and his work is held in numerous public and private collections and has been shown in more than 60 exhibitions in galleries and museums in the U.S., Europe and Asia.

Date : 13-21 June 2009
Time : 11am – 7pm
Venue : JCCAC L0, L1 Gallery

Free admission
For more information, please visit scad.edu/silverinkhk

## 黑盒劇場節目 Events of Black Box Theatre

### 一眼思淚

劉銘鏗

日期：2009年6月5至7日(晚上8時)  
6月6至7日(下午3時)

票價：\$130 (港幣)

優惠：全日制學生及長者、殘疾人士、  
綜援人士 \$90  
凡購買4-9張門券 \$117  
凡購買10-19張門券 \$110  
凡購買20張門券 \$104  
不設座位

網頁：http://sunfool.blogspot.com

查詢：9250-0301

### Am I Crying

Lau Ming Hang

Date：5-7 June 2009 (8pm)  
6-7 June 2009 (3pm)

Ticket Price：\$130 (HKD)

Concessions：Student & senior citizen, people  
with disabilities and CSSA \$90  
Purchase 4-9 tickets \$117  
Purchase 10-19 tickets \$110  
Purchase 20 above \$104  
No Seat Provided

Website：http://sunfool.blogspot.com

Enquiry：9250-0301

### 不要擔心? 只要開心?

六樓后座劇團

日期：2009年6月17至21日 (晚上8時)  
6月20日 (下午3時)

票價：\$150 (港幣)

優惠：全日制學生及長者\$100  
不設劃位

網頁：www.theatre6.com.hk

查詢：2891 0809

### Don't Worry? Be Happy?

Happy Poor Theater

Date：17-21 June 2009 8pm  
20 June 2009 3pm

Ticket Price：\$150 (HKD)

Concessions：Student & senior citizen \$100  
Free Seating

Website：www.theatre6.com.hk

Enquiry：2891-0809

· 上述門票現於城市電腦售票網公開發售  
· 上述節目受惠於「賽馬會表演場地資助計劃」

· Tickets for the above programmes are now available at all URBITX outlets.  
· The above programmes are supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme.

### 自主舞蹈創作平台2009 — “非常搞嘢”

多空間

日期：2009年6月12至14日(晚上7時30分)  
6月14日(下午3時)

票價：\$120 (港幣 · 不設劃位)

優惠：全日制學生及長者、殘疾人士 \$80  
凡購買10張或以上門券 \$108  
多空間會員 \$108

網頁：http://www.y-space.org

查詢：2470-0511

### New Dance Platform 2009

Y-Space

Date：12-14 June 2009 7:30pm  
14 June 2009 3pm

Ticket Price：\$120 (HKD · free seating)

Concessions：Student & senior citizen, people  
with disabilities \$80  
Purchase 10+ tickets \$108  
Y-space member \$108

Website：http://www.y-space.org

Enquiry：2470-0511

### 拍.我.踢躉.

R&T (Rhythm & Tempo)

日期：2009年6月25至28日(晚上8時)  
6月27至28日(下午3時)

票價：\$160 (港幣 · 不設劃位)

網頁：http://www.RNTTAP.com

查詢：9306-7835

### Beat.Me.TAP

R&T (Rhythm & Tempo)

Date：25-28 June 2009 8pm  
27-28 June 2009 3pm

Ticket Price：\$160 (HKD · free seating)

Website：http://www.RNTTAP.com

Enquiry：9306-7835



### 導賞服務

中心設免費導賞團可供公眾參加，時間為逢星期六下午3時(粵語)及4時(英語)。累積報名人士最少四人，方能成團。請於星期五或之前以電話預約。

另外，中心亦可為學校或非牟利團體安排導賞團。有興趣者請到www.jccac.org.hk下載申請表。

### Guided Tour

Free guided tours are offered on Saturdays at 3:00pm (Cantonese Speaking) and 4:00pm (English Speaking). The minimum number of participant is 4 persons. Please contact us at 2353 1311 for reservation by Friday. Guided tours for schools and NGOs could be separately arranged upon request. Interested parties please browse our website www.jccac.org.hk for details.

### 黑盒劇場 / 藝廊一公開接受申請

黑盒劇場及藝廊現已開始接受2009年9月至2010年3月場地訂租，有關場地資料、收費及租用詳情可到中心網站www.jccac.org.hk下載或致電2353-1311查詢。

### Black Box Theatre / Galleries –Open for application

Bookings of JCCAC venue are now accepted for events to be held from September 2009 to March 2010. The application form and information of the Black Box Theatre and Galleries are available on the JCCAC website www.jccac.org.hk

以上活動資料由藝術家及藝團提供。中心只對錯別字及篇幅作出修改。藝術家及藝團負責提供資料內容，如有修改，資料以藝術家及藝團最後發放之版本為準。The information above is provided by the artists and art groups. The Centre will edit the typo and modifies the length of the articles only. Artists and art groups are responsible for providing information and contents, if there are any changes to the information, the final version distributed by the artists and art groups shall prevail.

賽馬會創意藝術中心是一所自負盈虧的註冊非牟利機構，以提供創作空間設施、定期舉辦活動，以及推動香港創意藝術發展為目標。The Jockey Club Creative Arts Centre, a self-financed and artists-based registered charity in Hong Kong, aims at bringing arts to the communities; providing studio space to artists and art groups; and nurturing creative talents for Hong Kong.

捐助機構 Funded by



計劃統籌 Administered by



場地伙伴 Venue Partner



香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心

Jockey Club Creative Arts Centre, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

TEL : (852) 2353-1311 FAX : (852) 2353-1269

網址/Official website: http://www.jccac.org.hk

E-mail: info@jccac.org.hk

如欲接收或停止接收本通訊，請電郵至：info@jccac.org.hk

To subscribe or unsubscribe, please write to info@jccac.org.hk

